

# Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains

Ro VI,18-23

Frères, ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice. - Je parle à la manière des hommes, à cause de la faiblesse de votre chair. - De même, donc, que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité, pour arriver à l'iniquité, ainsi maintenant livrez vos membres comme esclaves à la justice, pour arriver à la sainteté. Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

Quels fruits portiez-vous alors ? Des fruits dont vous rougissez aujourd'hui. Car la fin de ces choses, c'est la mort. Mais maintenant, étant affranchis du péché et devenus esclaves de Dieu, vous avez pour fruit la sainteté et pour fin la vie éternelle. Car le salaire du péché, c'est la mort ; mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus Christ notre Seigneur.

**Alleluia, ton 3** (*Ps. 30, 2 et 3*)

- v. En Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance,  
que je ne suis pas confondu pour l'éternité.  
v. Sois pour moi un Dieu protecteur, une maison de refuge, pour me sauver.

## Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt VIII,5-13

Comme Jésus entrait dans Capharnaüm, un centurion l'aborda, le priant et disant : « Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant beaucoup. » Jésus lui dit : « J'irai, et je le guérirai ». Le centurion répondit : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement un mot, et mon serviteur sera guéri. Car, moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres ; et je dis à l'un : "Va !" et il va ; à l'autre : "Viens !" et il vient ; et à mon serviteur : "Fais cela !" et il le fait. » Après l'avoir entendu, Jésus fut dans l'étonnement, et il dit à ceux qui le suivaient : « Je vous le dis en vérité, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi. Or, je vous déclare que plusieurs viendront de l'orient et de l'occident, et seront à table avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux. Mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents. » Puis Jésus dit au centurion : « Va, qu'il te soit fait selon ta foi ». Et à l'heure même le serviteur fut guéri.

### Verset de communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. (*Ps. 148,1*)  
Alleluia, alleluia, alleluia.

По благословению архиепископа Хариупольского Иоанна, Экзарха Патриарха Вселенского

# П р и х о д с к о й Л и с т о к

Глас 3-й, Неделя 4-я по Пятидесятнице.

воскресенье 2 июля 2017 dimanche 2 juillet

Ton 3 - 4ème dimanche après la Pentecôte.

### СВЯТОЙ АПОСТОЛ ИУДА

Святой апостол Иуда, из числа 12-ти учеников Христовых, происходил из рода царя Давида и Соломона, был сыном праведного Иосифа Обручника от его первой жены.

Святой апостол Иоанн Богослов в своем Евангелии пишет: "Ни братья бо Его вероваху в Него" (Ин. 7, 5). Святитель Феофилакт, архиепископ Болгарский, объясняет эти слова так: в начале земного служения Господа Иисуса Христа сыновья Иосифа, в том числе и Иуда, не верили в Его Божественную сущность. Предание указывает, что, когда праведный Иосиф Обручник, возвратившись из Египта, стал делить между сыновьями принадлежавшую ему землю, он пожелал выделить часть и Христу Спасителю, рожденному преестественно и нетленно от Пречистой Девы Марии. Братья воспротивились этому, и только старший из них, Иаков, принял Христа Иисуса в совместное владение своей долей и за это был назван братом Господним. Позднее Иуда поверил во Христа Спасителя как ожидаемого Мессию, всем сердцем обратился к Нему и был избран Им в число ближайших 12-ти учеников. Но, помня свой грех, апостол Иуда считал себя недостойным называться братом Божиим и в своем соборном послании именует себя лишь братом Иакова.

Святой апостол Иуда имел и другие имена: евангелист Матфей называет его "Леввеем, прозванным Фаддеем" (Мф. 10, 3), святой евангелист Марк тоже называет его Фаддеем (Мк. 3, 18), а в Деяниях святых апостолов он упоминается под именем Варсавы (Деян. 15, 22). В то время это было в обычae.

По Вознесении Господа Иисуса Христа апостол Иуда отправился с проповедью Евангелия. Он распространял веру во Христа сначала в Иудее, Галилее, Самарии и Идумее, а затем - в странах Аравии, Сирии и Месопотамии и, наконец, пришел в город Эдессу. Здесь он завершил то, что не было закончено его предшественником, апостолом из числа 70-ти, Фаддеем. Сохранилось известие, что святой апостол Иуда ходил с проповедью в Персию и оттуда написал на греческом языке свое соборное послание, в кратких словах которого заключено много глубоких истин. Оно содержит догматическое учение о Святой Троице, о воплощении Господа Иисуса Христа, о различии Ангелов добрых и злых, о будущем Страшном Суде. В нравственном отношении апостол убеждает верующих беречь себя от плотской нечистоты, быть исправными в своих должностях, молитве, вере и любви, заблудших обращать на путь спасения, охранять себя от учений еретиков. Апостол Иуда учит, что недостаточно только веры во Христа, необходимы еще и добрые дела, свойственные христианскому учению.

Святой апостол Иуда мученически скончался около 80-го года в Армении, в городе Арате, где он был распят на кресте и пронзен стрелами.

# Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиест епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

## Послание к римлянам святого Апостола Павла

Рим., VI, 18-23

Братья, будучи освобождены от греха, вы были порабощены праведности. По человечеству говорю, ради немощи плоти вашей. Как вы предали члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию и впали в беззаконие, так теперь предайте члены ваши в рабы праведности к освящению. Ибо когда вы были рабами греха, вы были свободны от праведности.

Какой же плод имели вы тогда? дела, которых вы теперь стыдитесь, ибо конец их – смерть. Но теперь, освобождённые от греха и отданые в рабство Богу, вы имеете плод к освящению и имеете конец – жизнь вечную. Ибо плата за грех – смерть, а дар благодати Божией – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

## От Матфея святое Благовествование

Мф., VIII, 5-13

Когда же вошел Иисус в Капернаум, подошел к Нему сотник и просил Его: Господи, отрок мой лежит дома расслабленный и жестоко страдает. Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. Но сотник ответил: Господи, я недостоин, чтобы Ты ко мне вошел под кров, но только скажи, и будет исцелен отрок мой; ведь я человек подвластный, имеющий в своем подчинении воинов, и говорю одному: "пойди", и идет; и другому: "приходи", и приходит; и этому рабу моему: "сделай это", и делает.

Услышав же Иисус удивился и сказал сопровождающим: истинно говорю вам: Я и в Израиле не нашел такой веры. Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; сыны же Царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. И сказал Иисус сотнику: иди; как ты поверили, да будет тебе. И исцелен был отрок в час тот.

Святитель Иоанн,

архиепископ Шанхайский и Сан-Францисский, Чудотворец.

Архиепископ Иоанн (в миру Михаил Борисович Максимович; 4 (16) июня 1896, село Адамовка, Изюмский уезд, Харьковская губерния — 2 июля 1966, Сиэтл, штат Вашингтон, США) — епископ Русской православной церкви за рубежом (РПЦЗ); архиепископ Западно-Американский и Сан-Францисский. Выдающийся иерарх и духовный лидер, миссионер, проявлявший, по свидетельствам очевидцев, случаи прозорливости и чудотворения.

Прославлен Русской зарубежной церковью в лице святителей 2 июля 1994 года.

Память совершается 19 июня (2 июля) — день кончины; 29 сентября (12 октября) — обретение мощей.

## Тропарь святителя Иоанна (Максимовича), архиепископа Шанхайского, глас 5:

Попечение твое о пастве в странствии ея,/ се прообраз и молитв твоих, за мир весь присно возносимых:/ тако веруем, познав любовь твою, святителю и чудотворче Иоанне!/ Весь от Бога освящен священномействием пречистых Таин,/ имиже сам присно укрепляем,/ поспешал еси ко страждущим, целителю отраднейший./ Попспеши и ныне в помошь нам, всем сердцем чущим тя.

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### Tropaire, ton 3 dimanche

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. /  
Car le Seigneur a déployé la force de son bras, /  
par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. /  
Il nous a délivrés des entrailles des enfers //  
et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

### Kondakion, ton 3 dimanche

Tu es ressuscité aujourd'hui du tombeau, ô Miséricordieux, /  
et Tu nous as écartés des portes de la mort. /  
Aujourd'hui Adam exulte et Ève se réjouit ; /  
avec eux prophètes et patriarches ne cessent de chanter //  
la force divine de ta puissance.

### Kondakion, ton 6 la Mère de Dieu

Protectrice assurée des chrétiens, /  
médiatrice sans défaillance devant le Créateur, /  
ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, /  
mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, /  
nous qui te clamons avec foi : /  
sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, //  
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### Prokimenon, ton 3 (Ps. 46, 7 et 2)

Chantez notre Dieu, chantez-Le, / chantez notre Roi, chantez-Le.  
v. Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.

